

# 华协通讯

## 社区短讯

- 华协又一次参加了 Grand Rapids Art Festival, 在六月六日, 七日, 八日三天内, 共有 117 人次参与义卖。经大家努力, 实现税后收入\$12,497.50, 扣除成本\$7165.81, 净利润\$4626.48.

The CAWM attended again the annual event of Grand Rapids Art Festival on June 6-8, 2008. Through the collective endeavor of 117 CAWM members, we made a profit of \$4626.48 (after-tax income \$12,497.50 - input \$7165.81).

- 六月廿一日, 华协在 Cascade Township Park 举行了野餐烤肉活动, 为食品节圆满成功庆功。约 150 人参加。餐后的有奖文艺活动吸引了很多人, 特别是闭目摸真人鼻子节目, 让大家乐得人仰马翻。

On June 21, 2008, the CAWM held a BBQ picnic in the Cascade Township Park. To celebrate the grand success of this year's food festival, approximately 150 people attended this party. The post-dinner entertainment activities with awards drew a lot of people's attention, among which the touching-real-nose-without-seeing show made everybody happy and gay.

- 五月十二日四川汶川大地震牵动着大溪城华人的心。华协共募捐一万三千余元。六月十四日, 华协向四川阿坝州红十字会捐赠\$13,651, 定向用于茂县民族中学重建。

To respond to the needs of the affected people of May-12-2008 Sichuan Wenchuan earthquake, the CAWM collected a total donation of over \$13,000. On June 14, 2008, we donated #13,651 to the Red Cross of Aba Prefecture of Sichuan. Our donation will be used for the reconstruction of Mao County Nationality Junior High School.

- 2008 年公路领养于九月廿日圆满结束。在前后共三次活动中, 有白焰, 陈建初, 陈金东, 陈特, 陈广善, 郝凌, 郇秉胜, 郇秋玮, 沈科领, 单富良, 陈寿敏, 王文茜, 奚晓文, 移俗, 于希平, 张传文, 周披星, 朱智元, 朱维利, Jesse Shun, 共 20 人参加, 其中白焰, 朱智元, 朱维利参加 2 次, 陈寿敏, 陈金东, 郇秉胜参加三次。

On September 20, 2008, the CAWM carried out its last removing-roadside-litter activity of this year. Totally 20 people attended the three activities of our Adopt-A-Highway Program of 2008 and they are: Bai Yan, Chen Jianchu, Chen Jindong, Chen Te, Cornelius Ting, Hao Ling, Barry Huan, David Huan, Shen Keling, Patrick Shan, Paul B. Sumadji, Wang Wenxi, Xi Xiaowen, Yi Su, Eric Yu, Zhang Chuanwen, Peter Chou, Steve Zhu, Willi Zhu, Jesse Shun. Among the above people, Bai Yan, Steve Zhu, and Willi Zhu attended twice and Paul B. Sumadji, Chen Jindong, and Barry Huan attended three times.

- 八月八日至八月廿四日, 2008 北京奥运圆满举行。

The XXIX Olympic Games were successfully held August 8-24, 2008 in Beijing, China.

- 八月八日至八月九日，九家会员家庭（陈树巧，移俗，蒋进喜，刘书成，赵明堂，王德良，范纯，郝凌，和 焦丽虹）到美丽的银湖野营。他们在营地看奥运开幕式电视，骑马，开沙丘车，驾游船，当然还有篝火和聚餐，大家玩得意犹未尽，计划明年再来。

On August 8-9, 2008, nine families (Chen Sue, Yi Su, Frank Jiang, Liu Shucheng, Joe Zhao, Danny Wang, Fan Chun, Hao Ling, and Heidi Jiao) went to camp by the beautiful Silver Lake. They watched the 2008 Beijing Summer Olympics opening ceremony, rode on horse, drove sanddune cart, sailed boat, burned camping fire, and ate delicious food. They enjoyed it so much that they planned to camp again next year.

- 中文学校于九月六日开学。开学工作在校长陈树巧，副校长顾炜，教务长金正哲的领导和几名义工(陈健，生雯绮，单富良，陶永雷，汪明和顾炜的先生)的帮助下，紧张有序。各班第一天的第一节课是教学公开课，家长及华协干部观摩了现场教学，课后与老师进行了交流。

The fall semester of Chinese Language School started on September 6, 2008. Under the leadership of Principal Shuqiao Chen, Vice Principal Wei Gu, and Dean Divid Jin, with the assistance of volunteers such as Chen Jian, Wenqi Nelson, Patrick Shan, Yonglei Tao, Matt Wang, and Wei Gu's husband, the school faculties were well prepared. The first lesson of each class was open to the public. Parents and CAWM leaders observed the live teaching activities and also talked with the teachers after class.

- 2008 年“第九届世界华人学生作文大赛”中，中文学校学生再次获奖。朱维利（朱智元，胡宁林之子，指导老师：徐海英）获一等奖；蒋佳宇（蒋进喜，邓海艳次女，指导老师：刘一力）和方蓓莹（方伍，李泓次女，指导老师：包怀芬）获二等奖；安苒（安超，仝莉次女，指导老师：李昕湄）和宋南（指导老师：李昕湄）获三等奖。华协热烈祝贺他们！

Students of our Chinese Language School won prizes in the “2008 9th World Chinese Student Composition Competition”. Willi Zhu (son of Steve Zhu and Ninglin Hu, tutor Xu Haiying) won the first prize. Edith Jiang (2nd daughter of Frank Jiang and Haiyan Deng, tutor Liu Yili) and Jenifer Fang (2nd daughter of William Fang and Karen, tutor Bao Helen) won the second prize. Sunny An (2nd daughter of Charles An and Lily Tong, tutor Li Xinmei) and Caron Song (tutor Li Xinmei) won the 3rd prize. Let's warmly congratulate them on their success.

- “月到中秋分外明，人逢佳节倍思亲”，九月 13 日华协在 East Grand Rapids Middle School 举办中秋晚会。230 余名会员及来宾欢聚一堂，共庆佳节。大家品尝丰盛佳肴及美味月饼，还饶有兴趣地参加灯谜竞猜。来自罗马尼亚的职业舞蹈老师 Viorel Ionita 夫妇传授的 Ballroom Dance 获得一致好评。会厅上中文学校学生作业展琳琅满目，给师生，家长们一很好的互相学习机会。

“The moon is brighter in mid-autumn, people miss relatives more at festival”. On September 13, 2008, The CAWM held its annual Middle-Autumn Evening Party in the East Grand Rapids Middle School. Approximately 230 CAWM members and guests gathered together to celebrate Chinese traditional Mid-autumn Festival. Besides eating delicious food and the tasteful moon-cakes, attendees enjoyed solving riddles on the lanterns. The Ballroom Dance taught by the Viorel Ionita couple, professional dancing teachers from Romania, was highly praised. Homework of the students of Chinese Language School were shown on the bulletin board of the hall, providing a good opportunity for students, teachers, and parents to learn from each other.

- 华协资深会员，中文学校优秀教师，徐海英女士于七月底搬家到罗德岛州，与夫君章贤信团聚。华协祝愿她一切顺利。

As a senior member of CAWM and an excellent teacher of Chinese Language School, Ms. Xu Haiying moved to Rhode Island to unite with her husband Mike Zhang in the end of July, 2008. Let's wish her the best.

- 2008 华协通讯录付印以来, 我们又迎来下列新会员: Xishan Weighman; 秦颖芳; 李春华; Tony Goh; Xiangling Hu; 郑均平; 许明欢; 陈建; 卢亚群; 邬柯军。热烈欢迎你们参加华人社区!

After the printout of our 2008 CAWM yellow book, we admitted the following new members: Xishan Weighman, Qing Yingfang, Li Chunhua, Tony Goh, Xiangling Hu, Zheng Junping, Xu Minghuan, Chen Jian, Lu Yaqun, and Wu Kejun. Let's warmly welcome them to join our community!

### 编者按

为了把《华协通讯》办好,我们希望大家踊跃投稿,题材不限,交流生活,工作,及学习的经验,特长,和一切美好的事物.让我们共同努力,把这个刊物办好,谢谢!

韦红(zhengwei7344@comcast.net), 邓卫文([weiwendeng@hotmail.com](mailto:weiwendeng@hotmail.com))

## 时事述评

### 西密西根华人协会会长汪明 向中国四川地震灾区阿坝州教育局的捐款信

四川阿坝州教育局黄科长:

我会已于6月14日将13,651美元支票汇往阿坝州红十字会,用于茂县民族中学重建,请留意接收。祝一切顺利!

汪明  
美国西密歇根州华人协会会长  
06/13/2008

Dear Section Chief Huang,  
School Board of Aba Prefecture of Sichuan:

Our association has mailed a check of \$13,651, on June 14, 2008, to The Red Cross of Aba Prefecture of Sichuan, which is to be used for the reconstruction of Mao County Nationality Junior High School. Please incept.

Wish all of you the best!

Ming Matthew Wang  
President, The Chinese Association of West Michigan  
06/13/2008

### 阿坝州教育局给西密歇根州华人协会感谢信

汪明先生,您好!

感谢您们对灾区学校的关注,请您们转达我们的谢意,感谢捐赠者对灾区教育事业发展的支持和援助,帮我们重建学校,灾区孩子会记住您们的恩情,谢谢!!! 您们的捐款我们将按照您们的意愿全部用于重建学校。现提供茂县民族中学(初中),在“5.12”特大地震中学校校舍全部成为危房。现有学生2200多人,重建规模为3000-4000名学生。谢谢!

06/12/2008 [abz.jy.jjh@163.com](mailto:abz.jy.jjh@163.com)

汪明先生,您好!

信息已收到,感谢您们对灾区学校的关注,请您们转达我们的谢意,我代表灾区的孩子向您们表示感谢,谢谢!!! 阿坝州教育局黄国跃 敬上 06/15/2008 [abz.jy.jjh@163.com](mailto:abz.jy.jjh@163.com)

## Earthquake relief donation from CAWM

Dear CAWM members and friends:

Up-to-date, CAWM has received \$13,651 donations and I have mailed it to The Red Cross of Aba Autonomous Prefecture on 6/14/08.

A big THANKS to all donators. Our money is to be used for the building reconstruction of Mao County Nationality Junior High School.

Aba Autonomous Prefecture area has many famous tourist sites, including Nine Village Valley (九寨沟), Wolong Giant Panda Reservation District (卧龙大熊猫保护区), the Sanxingdui Ruins Site (三星堆遗址), etc. You must see them when you visit China. Now there is another site you may go to: Mao County Nationality Junior High School (茂县民族中学), which CAWM has helped to reconstruct. You will feel proud of what we have done.

Phase II donation starts on 6/14/2008 and CAWM will go public to ask for donations. Member donation is still accepted.

Please see the attached donation account.

Matt Wang  
CAWM President  
June 13, 2008

## 夏威夷访“古”

单富良

今年六月中旬，我去夏威夷参加了一次学术会议；一下飞机，便被那里奇特的热带植物、旖旎的冲浪沙滩、暖和的海洋性气候所吸引。漫步于波浪翻滚的海滨，一边呼吸着清新的空气，一边观看美丽的景色，真有步入“地上天堂”之感。由于专业的缘故，我无心尽情地欣赏大自然，而是到处寻找曾发生过重大事件的遗迹。

就历史而论，夏威夷根本无法与博大精深的中华文化媲美，也不可能与灿烂辉煌的埃及、巴比伦及印度相提并论。它只不过是在1959年才成为美国的最后一州。但是从太平洋的视野来看，夏威夷在人类文明进程中亦曾扮演过特殊的角色，留下了不少著名的遗址。这次访古使我开阔了眼界，加深我对该地的认识。追溯往事，我发现这里各种族对自己的过去有诸多不同的历史记忆，也感觉到了正是这些执着而持久的记忆使夏威夷文化显得绚丽多彩。

首先是当地土著居民对过去的独特追思。夏威夷土著属于波利尼西亚人种，自古就有自己的语言文化及风俗传统。由于长期没有文字，不少珍贵的精神遗产在漫长的历史长河中消失，以至于他们不知道自己的祖先何时迁居此地，而只是用一个非常笼统的五百年间（公元五百到一千年）来描述先人的到来。尽管如此，在那之后一千多年里，土著居民还是倚仗着他们对海洋的熟知，在夏威夷诸岛繁衍生息，世代相传，保持了自己的民族文化。当欧洲探险家到来之际，土著人口已达三十多万，并在各岛建立了诸侯王国。

最令土著人难以忘怀的是夏威夷的“秦始皇帝”——卡墨哈墨哈。正当拿破仑横扫欧洲之际，他也靠住自己的军事实力在十九世纪初年占据了诸岛，建立了统一的夏威夷王国。在土著居民心目中，他的伟大之处在于使夏威夷人在欧洲殖民狂潮中免受征服，从而在近代民族丛林中独树一帜。无怪，他的生日成为夏威夷的法定假日，他的塑像也耸立于列岛。统一后不久，瓦胡岛的檀香山便成为政治中心。该市闹区专立卡墨哈墨哈塑像，显示了他的魁梧、勇敢、智慧与谋略。土著导游每逢提起他，敬意便油然而起。唯一使他费而不解的是该王拥有一个“孤独者”的离奇绰号，他有十七个妻子，何时何地会有孤独之感？

这个统一的夏威夷王国存在近百年，是土著居民最感自豪的一个世纪。该王国为世界各国认可，就连美国也在1842年正式承认夏威夷为一个独立的国家。当地得天独厚的自然条件，使制糖业在此蓬勃发展，国际贸易也蒸蒸日上。但是，工商贸易基本控制在来自美国的白人手中，他们在此掌管经济命脉，不可避免地和当地土著政权矛盾重重。美国人要工贸自由，夏威夷人要民族独立。1893年，当地美国白人终于诉诸武力强迫女王莉蓀卡拉妮退位，五年后将其并入美国版图。

十多个世纪悠久的历史对于夏威夷人来说是最珍贵的民族文化资产。虽然目前纯血统夏威夷人已寥寥无几，比如在檀香山也只是有三千左右，但混血夏威夷人却依然占本州人口的15%。这二十万土著居民渐渐地在本州形成一股强有力政治势力。他们通过立法途径，在夏威夷各地建立了民族文化馆，土著村落以及其相关的文化设施。著名国王、女王与王子的塑像也纷纷竖立，有几个法定假日也与土著文化密不可分。在这种压力下，克林顿总统于废王百年纪念时，专门发表声明，对一个世纪前美国人的做法深表歉意。

出于强烈的民族意识，不少土著居民挺身而出以突出主人翁的地位的方式来捍卫自己的权益。现在，不少土著已参与政治运作，介入立法程序，投身经济管理，成为当地倍受注目的一种特殊力量。不论从事何业，他们往往打土著牌，提醒人们勿忘过去，告诉世人原居民并没有消失。更有甚者，一股极端势力还企图恢复夏威夷王国。现年五十余岁的卡昊女士是被废女王的后裔。近年来，她与支持者一起，建起了“夏威夷王国政府”，组织了“内阁”，颁布了“法律”，发行了“车牌”，俨然像国中之国。今年四月，她与支持者以突袭发式占领位于檀香山闹市区的王宫，曾震惊世界一时。后虽退出宫殿，但却一直在门前搭起帐篷，继续

“议政”，处处维护土著利益。这种极端行为，并没有受到联邦或州政府的镇压；相反，媒体的炒作使这个土著政府更具知名度。

美国人对夏威夷的记忆也是刻骨铭心。虽然无人为推翻夏威夷王国感到荣耀，但是此地在美国人心目中的地位不次于任何一州，甚至更有其特殊地位。当然，这主要与檀香山附近的珍珠港息息相关。十九世纪末，美国的战略家便选之为军港。为对付日本，美国组建了太平洋舰队，并陈师于此。日本则视之为眼中钉、肉中刺，极欲摧毁之而后快。1941年12月7日，日本不宣而战偷袭珍珠港，对它进行了长达两个小时的狂轰滥炸。美国损失了十九艘战舰，一百八十八架飞机，军民死伤达三千五百八十一人（其中死亡两千四百零三人），太平洋舰队遭到了毁灭性的打击。罗斯福总统愤怒地称之为“臭名昭著的一天”，并在次日对日宣战。

经过四年鏖战，日本终于被打败、被占领、被改造，服服贴贴成为美国的盟国。但是珍珠港并没有因此而被遗忘。相反，美国力图将之塑造成一个能强化爱国主义教育的“古”迹。不少本来与该港无关的遗物也存放此处，以供人们对第二次世界大战有一个更全面的认识。

在偷袭中被击沉的“亚利桑那号”战舰仍然沉没水中，一千一百七十七名官兵永眠港内。因该舰牺牲人数最多，故而后一座纪念馆径直建造在舰上，其桅杆及部分机器还依然露出水面。所有殉难官兵的姓名均刻在碑上，以供人瞻仰。进入纪念馆前游人尚须观看一个为时二十分钟的记录片，以回顾战争的原由、偷袭的经过、以及亚利桑那号的悲剧。从纪念馆侧旁，人们仍可看到滴滴机油还不时地从水下浮出，仿佛在沉睡的英雄们哭泣。

如果说“亚利桑那号”是再好不过的纪念碑，那么附近的另两个纪念馆则反映美国人对历史的刻意追求。第一个是“博芬号”潜水艇纪念馆。博芬是1942年建造的，曾参加太平洋战争。它在战争中总共击沉四十余艘日本船只，远远超过美国在珍珠港损失的战舰数目，故而被誉为“珍珠港的复仇者”。就是由于这个原故，这艘本与珍珠港事件无关的潜艇也陈列该港，以示美国军事力量的强大。

另一个纪念馆则是举世闻名的密苏里战舰，更与夏威夷无关。它是1944年建成后才投入太平洋战争的，自然也立过汗马功劳。当美国讨论动用何舰接受日本投降时，杜鲁门总统抓住这一机会选择了以其家乡命名的这艘战舰。1945年9月2日，美、英、中、法、苏等盟国的代表在该舰上出席了日本天皇代表的投降签字仪式。密苏里战舰标志着二战的终结，意味着美国的胜利，象征着美国的强盛。

从十九世纪下半叶，夏威夷一跃成为东西方交通要道，各国移民纷纷涌入，使之成为名副其实的民族大熔炉。对于中国人而言，这里不但代表着华工的勤劳勇敢与开创精神，而且更重要的是夏威夷曾对中国历史进程有过划时代的影响。在腐朽的清廷统治下，中国大地万马齐喑。只有在异乡他国的檀香山，一群炎黄子孙在孙中山先生的领导下，开创了革命的新途径。孙中山本为广东人，少年时去夏威夷求学。初到此地，他尚不识字；但几年之后，他竟是全校的优等生，在英文比赛中常常名列前茅。在此接受教育后，返国的孙中山越发认识到中国的悲哀，并立志于革命。他于1894年在檀香山组织华人，成立了“兴中会”，以推翻清廷、建立民国为宗旨。这个组织便是日后同盟会及国民党的前身，在推翻两千多年帝制中起了决定性的作用。该市唐人街的孙中山塑像记述了华人对此地特殊的怀念：“檀香山是中国革命的摇篮”。再过三年就是辛亥革命百年纪念，届时那里一定会有不少追思活动。

绚丽多姿的民族文​​化，令人难忘的桩桩往事，迥然不同的历史记忆，都使夏威夷极具游览价值，更不用提及其景色宜人的空旷海滩，美丽如画的热带丛林，琳琅满目的地方特产，以及喷射岩浆的活火山。在欣赏其自然景观的同时，游者也一定会从各种角度去考察它的过去，称道各族人民对当地的贡献，也许会情不自禁地对夏威夷喊出刚刚学会的一句话：Aloha！

## 暑期旅行杂谈

吴始年

### 台湾

因为要去台湾参加一个学术会议，四月三十日日经底特律，日本大阪，晚间抵达台北。中文学校老师淑媛在台北工作的表哥夫妇俩口到机场接我，很热心的俩口，把我一直送到台北星辰酒店住下。因为第二天是五一节（我还不知道台湾也放公假庆祝五一劳动节），我不想打扰人家的休假日，谢绝了他们带我外出的好意，决定第二天自己出去逛马路。酒店不大，坐落在一条商业街上，很舒服。第二天早上起来吃免费自助早点，真是觉得和回到中国大陆一样，有粥，有小笼包子，各种小菜，很丰富的自助早餐。饱餐一顿，就上街去逛了。先去离酒店不远的台湾民主纪念馆，其实是以前的中正纪念堂，在陈水扁当政时被改了名。纪念堂高耸于自由广场中间，纪念堂中间蒋介石的雕塑安然无恙，但大厅的边墙上悬挂一巨幅黑白布底的台湾民众大规模抗议国民党政府的集会照片，好像是纪念二二八起义的，画面上有示威群众举“反对老贼修宪”的口号条幅。可以看出，是反蒋，反国民党的民进党人悬挂的。

中正纪念堂的的底层是个不小的博物馆，可以看到国民党早期历史的各种陈列以及败退到台湾以后的各类政治外交活动。当然蒋公是中心人物，直至1975年逝世。博物馆陈列有蒋公用过的各种物品以及他生前的总统轿车，还有他办公室的复制品和端坐在办公桌后面的蜡像。孙中山先生给蒋公的“养天地正气，法古今完人”的题字，让人遐想两个人在民国初期的不寻常的关系。在陈水扁执政后期的去蒋化高潮中，对这些陈设的各种纪念物并无丝毫秋犯，也算是个惊奇了。

由于在台北只呆两天，也无心去看什么旅游热点，我倒是对台北的市斤街区更感兴趣，就像本地人一样，到处逛逛马路，看看商店，街道上吃点东西，由于是五一放假，繁华商业区人头攒动，倒是热闹。台北的面积远远不如北京，上海大，人口不到三百万，但从台北的城市商业化来看，好像要比北京，上海的程度高。去年在北京走一遍王府井，其实也不算长，往北一过最热闹的东安市场地区，也就没有什么了，并且所有的大商场都是千篇一律，一进门到处都是高档化妆品柜台。东单，西单商业区虽然很繁华热闹，但面积并不大，和并行的王府井大街长度相当，中间相隔相当距离。上海靠近外滩方向的南京路，淮海路规模要比北京大，要是步行，也是相当累人的，但在台北的各个商业街逛，感觉是靠步行不仅仅是累人，恐怕要走断腿的，连绵不断，走不完的路，各商业街一条连一条，一眼望不到头。并没有向大陆那样的许多大型商场，大多是各类小商店，吃的，穿的，用的，林林总总，看起来不那么千篇一律。

我开会的城市是台湾中部城市嘉义，要从台北乘高速火车南下。在台北车站买当天的火车票，是在售票机上买。站在售票机面前，我有点不知所措，仔细看购票方法的说明，这时有个警察可能看到我不知道如何买票，走上前来询问我去哪里，要乘几点的车，如何付款等，并手把手教我如何用售票机，非常友好。买好票就到了进站口检票进站，但我看到去同一个方向的火车比我买的那趟车要早开半个小时，就上前询问我是否能上去。工作人员说由于车票是对号入座的，我应该去窗口更换一下票。于是去退票，再买票，一共花了不到五分钟时间办好，一切井然有序，没有感到有任何麻烦。台北车站的大楼外面挂着一大横幅：UN For Taiwan, Peace Forever，大陆方面曾嘲笑这样的英文不伦不类，但我看了，也没有什么不妥之处，只是觉得有点滑稽。国际政治现实如此，这不过就是个口号罢了。

台湾高铁很舒服，一点也不拥挤，坐在车上无法判断列车在运行中能达到什么速度，但时而感觉到耳膜的压力，反正感觉列车运行速度还是很快的，从台北到高雄只需三个小时左右，几乎每半个小时就发一趟车。如此快捷的交通工具，难怪台湾岛内的航空客运变得萧条，许多岛内航线都停止运行了。

嘉义市就在阿里山之麓，但我没有时间出去旅游，老老实实地参加会议。会议期间有一点引起我的注意，那就是台湾当地人的用语。会议开始，主持人讲话，提到与会学者“来自于全国各地”，我刚开始想，哈，看来大陆也有不少同行参加，但只需十几秒钟就恍然大悟，这个“来自全国各地”其实指的就是台湾岛内各地。后来和会议上的人交谈，才知道我大概是唯一的一个大陆人，尽管我来自美国。会议上的台湾同行得知我会议一结束马上要赶去高雄的火车，马上帮我叫计程车，很是热情。在等候计程车的时候，一位教授得知我是大陆人，和我聊起两岸统一的这个敏感话题。他表示不是所有的台湾人都反对统一，但认为台湾是个“民主国家”了，这个民主制度还不够成熟，还在吵吵闹闹中完善，不过任何一位台湾领导人上台，都要四年后重新面对选民，所以统一这个问题不是“总统”一个人可以说了算的，这个双方都需要耐心。后来我在去高雄的火车上，回忆这些话，觉得不无道理。在台北乘计程车，司机听我是大陆人口音，也对我说，“中国”想统一台湾，不能靠摆放一大堆飞弹（导弹）以武力吓唬我们，而应该商业上多交流，多通婚，“不就好了嘛”，也算语言朴实。高雄的电视上做着旅行社的广告：“日本四日游”，“韩国三日游”，“中国七日游”等，从语言使用上可以感觉到，台湾在心理状态上已不属于中国的一部分。尽管走在台北，高雄的大街上能感到台湾文化其实就是中国文化的一部分（你看那“四川麻辣火锅店”，“正宗云南过桥米线”，和大陆如出一辙），但近六十年的两岸分裂状态，台湾人现在有条有理地像一个国家那样选举着自己的各级领导人，自己管理自己的事务，要让他们在心理上认同他们是中国的一部分是需要大陆方面的耐心的。

## 汶川地震

从高雄飞香港，再由深圳飞故乡西安，开始了我在外国语大学一个月的讲学。西安的空气质量比以前更加污染。飞机从秦岭飞入关中平原，窗外望出去几乎什么也看不见，都是一片黑黄色云雾，隐隐约约能看到秦岭山脉，怎么感觉山头比飞机还要高，心里直犯嘀咕。直到西安的咸阳机场上空，外面还是一片黑黄色的污浊云层。降落后出机场，身在其中了，反而倒觉得没什么了，不像从天上往下看那么可怕。我有轻度哮喘，离开美国前医生给我开了喷雾剂药，一开始咳嗽就喷一下。刚回到西安第一周要不停的用药，到第二周反而好了，一直回到美国一点也不咳了，真是以毒攻毒！

2008年5月12日下午2点28分。这是一个难忘的时刻。

我当时在西安南郊的外国语大学外事招待所三层楼自己的房子里，正和一个朋友通电话，突然觉得脚底下在震动，好像附近什么地方的建筑工地搞了一个爆破的感觉，但随着颤动的延长和加剧，窗户也开始被摇得啪啪地作响，才意识到是地震。赶快告诉朋友发生了地震，然后放下电话，开门跑到走廊里，才知道别人比我领悟得快，楼里基本已经跑空了。我跑入楼梯，楼梯在左右颤动，尽管好像有点跌跌撞撞下楼的感觉，但也顺利跑到楼外的院子里，这时院子里已经站满了人，有个女士好像心脏有问题，跌倒在地上，有旁边的朋友在照顾她。这时的大地并不是在剧烈抖动，给人的感觉是好象站在一个轮船的甲板上在水面上漂流。我突然想到我的电脑还在房子里的写字桌上，如果真的楼垮了，电脑事小，里面存的文件事大，所以赶忙又冲进楼里，用最快的速度把电脑“抢救”了出来。不过这时地震已经停止，前后大概有三分钟左右。院子里的人，包括许多外国留学生，议论纷纷，一片茫然，所有的手机通讯都中断了，想给父母打个电话，但一点也不通。院子里停着汽车，有人把汽车里的收音机打开，也是毫无消息，上面照样播着音乐，谁也不知道地震震源来自何方。平常校园里让人讨厌的高分贝大喇叭也一声不吭。我看地震似乎已经过去，估计没有危险了，就第一个往楼里面走去。旁边人劝我，“吴老师，还是等一会儿吧，现在进去不安全。”我理论道，地震本来就是一次性突发的，再有余震的话震级也会低许多，既然第一次震动楼没有问题，那就不会有问题了。所以坦然回到房间里，打开电视，想得到些消息，但是，手里的遥控器把所有的频道都转了一遍，个个电视台照样播着音乐会，电视剧，侯耀文还在大力推销着壮阳药。我纳闷，又下楼，还是想得到点信息，这时才有人传说，震源在四川某地，是学校里的人从网上得到的消息。等到了下午四点左右，我再打开电视，央视新闻频道已经开始全面广播四川汶川是震中，里氏7点8级（美国宣布测得7点9级地震，后来中国又修正为8级）。三个小时以后，中国总理温家宝赶到地震灾区。这时候公布的死亡人数为8000，包括一所学校里700学生，除了少数几个外，全部被埋，无一生还。至于西安，死亡人数为24人，全省死亡122人（后来的余震

又造成了几十人的死亡)。以后报纸上说的地震发生之后地震局，民政部等各级政府马上“启动紧急预案”如何如何，让人发笑。实际情况是，各级领导在什么地方都没人知道。没有通知，没有消息，没有通讯，一片混乱，街道，院子，校园里站满了人，都不知所措，有人开玩笑说恐怕地震局的人的饭局还没完。下午是否上班，上课，还是疏散，学校校舍，教学楼是否安全，没有人知道。

再后来几天从地震灾区传来的图片是惨烈的，目不忍睹，看了让人泪下。在温家宝到达的当天下午，电视画面上能看到只是汶川之外几个乡镇的惨景，震中地区到底如何谁也不知道。因为地处山区，地震引起的山体滑坡堵死了多条公路，通往汶川的主要干线源起都江堰市，救援的人员和汽车全部被堵在这条路上。意识到国际上公认的进行生命救援最关键的72小时窗口，温家宝下了死命令，必须在当晚12点以前用一切手段打通去汶川的道路。但公路被破坏得实在太严重，没有成功。第二天道路仍然不通，时间刻不容缓，温家宝大呼，时间就是生命，催促空军把救援部队空投到灾区，说这是“命令”。但由于天气不好，空军认为这是冒险，空投会危及救援士兵的安全，所以不愿意贸然行动。第二天的报纸上头版大字幅报道：温总理动怒，在电话上对军队指挥官说，“你们是人民养的，你们看着办吧！”然后甩掉了电话。在总理动怒的压力下，军队最后还是勉强出动了飞机，不过只投下了15个空降兵。至于这15个士兵到底对救援起到了什么作用，不得而知，新闻界也没有再追踪报道。温家宝对军队发火的第三天，也是地震发生的第五天，胡锦涛由军委副主席郭伯雄上将陪同飞抵灾区，接替了温家宝，军队也随之大批进入灾区。温家宝乘火车回到北京继续主持全国救援工作。

随着道路的打开，救援人员和新闻记者的大批进入，地震破坏的严重程度也慢慢被揭示出来，震惊了全国，全世界。死亡人数从刚开始的8千迅速上升到1万5千，2万，6万，还有两万多人列为失踪，最后死亡数字是8万多人。经济损失虽然政府有个天文数字的估计，但由于救援抗灾正在进行，是无法准确估算的。这些只是没有感情色彩的数字。对于每一个失去孩子的父母，失去父母的孩子，失去兄弟姐妹的家庭来说，都是一个难忘，惨痛的经历。电视上看到一名外国记者，在一片废墟的一个村子里采访一个党支部书记。由于通讯中断，这个穿着雨衣，带着眼镜的书记手里拿着一个老式大哥大一样的对讲机，在残垣断壁中寻找幸存者。他哭着告诉记者，自己全家老少都没有了，但还必须坚守自己的工作岗位。正说着，对讲机里上级有话传来呼他，他匆匆告别记者，一路小跑的消失了。央视报道一个被压在残断楼板里20多个小时的小学生，救援人员全力抢救试图把他挖出来。这小孩子想喝水，从废墟里伸出小手，握着一块钱，说他口渴，叔叔，能不能给你们一块钱买一瓶水…。还有一个女幸存者，由于腿被钢筋水泥压着不能动，是自己把自己的腿锯掉逃生的（她如何有个锯子不得而知）。这样让人动容的故事电视，报纸每天都在报道。军人，医生，消防人员，志愿者全力以赴为救出每一个生命而竭尽全力。

灾情的严重性深深的牵动了全国上下，一场全国性的援助灾区的募捐活动也随之开始。本来这是绝对的好事，一方有难，八方支援，老百姓纷纷慷慨解囊，显示出全国万众一心，解灾区燃眉之急，帮助灾区重建，但这个经，念着念着就念歪了。电视上开始出现从省级单位到市级单位，政协，人大等有组织的捐款，在大礼堂前摆一个捐款箱，领导带头，一个一个走上前，把手里的若干张百元人民币故意摆成扇形，在电视摄像机面前，向投票一样缓缓塞进捐款箱里。大头头这样做，下面的副的，处长，科长，一般工作人员怎么办？可以想象。有一个老师诉苦，说捐款成了上级给下面的任务，每一级人员，从各级干部到正教授，副教授，讲师，助教都规定了各级的捐款数额。另一老师说，她一个月一共两千多元工资，什么人都来要钱，要给单位交钱，是党员的要“主动”多交党费，街道居委会来收钱，孩子的学校也摊派。最后个人捐款的数额，都会大张旗鼓大字报张榜公布。实为中国特色。想起在这里每年向United Way捐款，都是保护隐私式运作的，一个人愿意或者不愿意捐款，捐多少，纯属个人决定，别人无权知道。后来发展成舆论界逼问外企捐了多少，名人捐了多少。姚明不知道行情，傻乎乎捐了50万人民币，结果被非议，因为其他明星是以百万计捐款的。

但无论如何，强迫来的也好，捐来的也好，只要用在抗震救灾，还是好事。以后出现的灾区某银行把救灾款给自己职工某了福利，国外援助的救灾帐篷出现在成都高尚小区用于打麻将，中国红十字会拒绝公布捐款用

途的账单等报道，也使人扫兴，使得有些名人干脆买了救灾物资自己用车送往灾区。总之，四川地震灾后重建任重道远，不是一次募捐运动就能解决的，还需要政府长期投资，并杜绝腐败，为老百姓做些实事。

### 上海的小奇遇

在西安的工作结束后经上海回美国，因为要在上海住一夜，就在南京路附近找了一家酒店，这样晚上可以逛逛南京路的夜市了。在南京路上一家面馆吃了晚饭，天也黑下来了，各种霓虹灯色彩辉煌，人潮不算汹涌，但也够拥挤了，显示上海大都市的繁华。我信步闲逛，想在食品店里买点零食带回美国。这时突然有人轻轻碰碰我的胳膊，我回头，是一年轻女孩，背个跨肩背包，她对我说，叔叔，我饿了，没有钱，你能不能给我买点吃的。我脑子里第一个反应就是：骗子。正准备不理睬她继续往前走，但突然一转念，这个女孩，学生模样，看上去不像江湖骗子，她是要吃的，不是要钱，如果真是什么原因没钱吃饭，我给她买点吃能花我多少钱？她就是骗钱，我也不至于那么傻地给她。于是我问她，你想吃什么？她说随便，最便宜就行。我一看我们所处位置离我刚才去的那家面馆不远，就说，我们去前面那家面馆吧。两个人走进去，我让她随便点她喜欢吃的，不必什么最便宜的。我看过了牌价，最贵的面条一份也不过二十几块钱。结果她仍然挑了一份最便宜的蹄膀面。我们坐下来，开始了我对她的一系列问题，从哪里来，干什么，怎么会跑到南京路上讨饭吃。我看到她耳朵上还戴着耳环，心想这一身打扮一点不像乞丐，更像一个高中生。她一一回答我的问题：从江苏蚌埠附近的农村来，和一个伙伴背着父母私自来上海想找工作，家境不算穷，父亲帮人家打工，母亲做家务和农活，自己高中毕业没有考大学就回家务农了，说就是考上大学父母也不会让去上学，因为她是女孩子，而父母准备送弟弟去大学，给我解释苏北农村还是很重男轻女，她不甘心在家务农，所以就跑出来了。来到上海和伙伴住在火车站附近一家旅店里，每晚20元，工作没找到，带来的钱也花完了，只好给父母打电话叫来上海接回去。今晚和伙伴一起出来，结果走失了，她也向好几个人讨饭吃，都被拒绝了。

我分析着这个女孩子的话，听起来不像是编造的，但也不能肯定。其实，她编造谎言骗我也达不到什么目的。吃完饭，我们一起走出面馆，我问她然后去哪里？她说不知道，说了声谢谢准备离开。我叫住了她，给了她50块钱，叫她仍然回到火车站她住的旅馆，不要乱跑了，大城市会有坏人，等父母第二天来接。她眼睛瞪了我一会儿，突然问道：“叔叔，你不是警察吧？”我回答说，你不要管我是谁了，我也不会告诉你。然后她最后说了一声：“你是个好心人”，就消失在人群中了。后来回想起这件事，也觉得不可思议。在西安就看到过学生模样的女孩子坐在马路旁边，穿得整整齐齐，低着头，地上放一张纸，上面写着需要两元坐车回家的钱。也看到过在饭馆门口一个学生模样的戴眼镜的清秀男孩子，地上放一张纸，想要顿饭吃。要两块钱，要顿饭吃之类的人不能算作骗子，但他们毕竟不是那些破衣烂衫，脏兮兮的乞丐。他们背后的故事，则是百思不得其解。

漫步回酒店，有些店家已开始打烊，经过一家已经关门的商店门口，突然不知从哪里钻出来一个年轻小伙子站在我面前，把我吓了一跳。不过这小伙子倒不是抢劫的，马路上还有不少人，我不担心安全问题。小伙子凑过来轻轻问我，要不要按摩小姐。我吃惊不小，在人熙熙攘攘的上海第一商业街南京路上，竟有人如此公开拦截行人兜售妓女。我一句话没说，把手一摆，继续往前走。走了几步，我好奇地回头望望，看见那家伙又拦住一个外国人。不知道那外国人能否听得懂，只见他左躲右闪地赶快往前走了。我学乖了，不再沿着马路边走，而是走在步行街正中央，这样一直走回酒店没人来骚扰了。

回到酒店，看了一会儿电视，想起刚才那个讨饭的女孩子和拦路推销按摩小姐的人，关了电视，打开电脑，开始Google起来。我几年前住过上海火车站西侧的交通饭店，旁边是一家假日酒店(Holiday Inn)，印象里火车站附近好像没有什么20块一夜的廉价旅馆啊，要么在北出口，那里好像没有什么高楼大厦的。电脑上查查，车站附近都是星级酒店，大概小旅馆也不会上网络的。然后Google了一下“上海按摩女”，真的有不少信息，好像也有南京路一带的。这个大上海，中国的经济之都，购物之都，外商之都，什么服务项目也都齐全了，而且政府部门好像也任其发展，放弃监管了，也是中国特色的社会主义。在西安讲学，住在学校外事招待所，吃在招待所的食堂，周末就回家陪父母，买菜，做饭。讲学之外，除了看看电视，读读报纸，或者偶

然有熟人请吃饭，很少外出，也是为了躲避外面的炎热和污浊的空气（尽管如此，每天晚上洗澡身上冲下来的水都是带黑色的）。西安虽然也是大城市，就是那围着钟楼的四条商业街，到晚上 8 点多就全部打烊了。每次路过上海，南京路我很少去，因为有一年去过一次南京路上的一家百货店给太太买衣服时被扒手偷掉了几百块钱，以后就不再去南京路。没想到时隔几年，这次住在南京路上，倒是碰到一些有趣的事情。

## 奇特信封显历史

贺锡翔

信封的纸色已白里泛黄，但两张绿色邮票上的黑色邮戳依然清晰，尤其是那占据信封尺幅大半的棕色雕刻画面，仍然如此鲜明：一个系领带，戴橄榄帽的年轻美国水兵眉开眼笑，正端坐在黄包车上；头戴盆形斗笠的中国车夫则嘴唇紧抿，用力拉拖；在美国水兵身后远处，还矗立着一座尖顶翘檐的中国古塔……几年前，我在密西根州 Kalamazoo 市的邮市某摊位上，无意中瞥见这个实寄封，不禁目光一亮，好生新奇，便毫不犹豫购入囊中，窃喜所藏邮品又得一奇物也。

从邮戳标明的时间可知，那是芦沟桥事变的第二年，时光已飞流整整七十年！不知如此奇特的美国实寄封目下存世还有多少？我对历史素有兴趣，这只信封的来历自然得考证一番了。

首先，线形邮戳里的英文“Shanghai China”，显然是“中国上海”之意；而美国水兵身后的那座古塔，从造型分析，该是相传 1700 多年前东吴建筑的著名龙华佛塔，龙华寺和龙华塔历来是上海的代表性景点之一。由此，不难推断美国水兵是在上海的马路上乘坐着黄包车。

其次，圆形邮戳里的英文“U. S. S Oct 17 1938 Augusta”似可译成“美国海军，1938 年 10 月 17 日，‘奥古斯塔号’”。而雕刻画面上方粗壮的英文美术字体：“With the U. S. Asiatic fleet in China”，大意应是“在美国的亚洲舰队”。

那么，当时美国的亚洲舰队与中国有何关系呢？查阅了有关资料，我才明白：原来，美国的亚洲舰队成立于 1920 年，由海军上将 Albert Gleaves 任舰队总司令，统领 26 艘战舰，包含 8 艘驱逐舰。此舰队之职责是保护在东方的美国人的生命和财产。次年 8 月 5 日，扬子江巡逻舰队作为“亚洲舰队”的一部分，由海军少将 Bullard 组织建立并指挥。“扬子江”即长江之别称，当时运载了全中国百分之五十九的商船货物，流域人口近 1.6 亿（超过全国之半）；美国 1920 年出口到中国的货物价值约 1 亿 1900 万美元，而从中国进口的货物价值则达 2 亿 2270 万美元（山姆大叔与中国的贸易赤字早已有之！）。这些进出口巨量商品的一半都是通过扬子江运输的。所以，美国自然要派遣强大的海军舰队为本国经济保驾护航了。据美国海军部档案资料显示：被他们称为“共产主义贼党”（Bandit-Communist）的一伙人曾于 1932 年 1 月 16 日在汉口抓捕了一个美国轮船的船长，直到 6 月他因缴了保释金才被释放；1931 年 11 月 1 日，美国传教士 J. W. Vinson 被“贼党”在江苏某地捕获，两天后丧命；另一个美国女传教士 Marie Halverstadt 于 1930 年 12 月 27 日被“贼党”在福州抓捕，后来是由于驻扎福州的美国军舰“斯图尔特号”的干涉和调停才被释放的。

以保护美国公民生命财产的名义，“美国的亚洲舰队”不仅巡逻于扬子江上下游，而且也航行至华北和华南的港口城市，还远航到新加坡，香港，法属印度支那，荷兰东印度等国家和地区。1936 年，由 1088 个官兵组成的“第四海军陆战队”驻扎于上海。据海军部年报档案称：这支部队与中国人民关系甚好。（“This force has maintained friendly relations with the Chinese people”）1937 年的“七七事变”标志着中日战争正式爆发。同年 12 月 12 日，停泊在扬子江上的美国战舰“班乃岛号”被日本战机炸沉，第四海军陆战队为此曾与日本军队激烈交战。

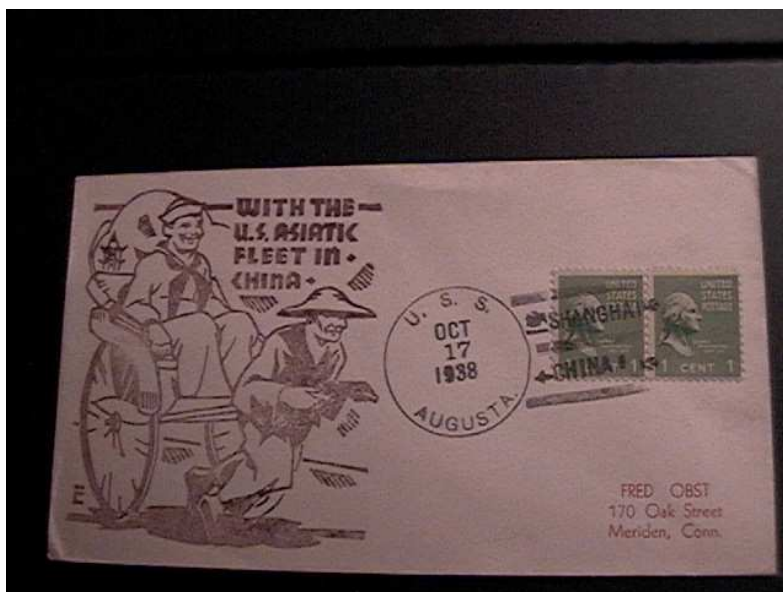
“奥古斯塔号”（Augusta）当时是美国“亚洲舰队”的旗舰。从实寄封圆形邮戳里的“Augusta”分析，这个美国水兵很可能服役于此舰。他身着水兵服饰，坐姿端正规矩；并未翘起“二郎腿”趾高气扬，也没手握酒瓶仰头狂饮（这是新中国漫画家笔下美国大兵坐在吉普车里的典型形象）；水兵略显顽皮的笑容透露出十分满意的神情，毕竟他正在享受被人力拉车的特殊乐趣。而他脚趾前的那个身材矮小的中国车夫，正在用力拉拖这个堪称庞然大物的西洋男人，车夫脸膛瘦削，双唇紧闭，眼神被笠沿阴影几乎完全遮蔽，但仍隐约闪烁着一种坚忍的表情。

这种在旧上海被称为“黄包车”的双轮客运工具，其实起源于日本，故最早叫做“东洋车”。清朝同治12年（1873年），一个叫米拉的法国人发现黄包车很便利，就从日本购买输入上海，在征得法租界公董局和公共租界工部局的同意，并取得人力车执照后，便开始营业。起初黄包车为双人同坐，男女亦可同坐。1879年当局认为男女同坐有伤风化，而且一个车夫拉双人车，体力也颇困难，所以禁止双人同坐。据史料记载，1890年的黄包车价钱为每英里5分。黄包车以其车资低廉，雇佣方便，适应性强而久盛不衰。在抗日战争以前，上海的黄包车已达1000多辆。后来三轮车兴起，黄包车便开始衰落，至四十年代后期已逐渐被淘汰。美国人一向以善于享受生活著称，既然身在“十里洋场”的上海，引擎驱动的小汽车想必坐腻，何不尝试人力拖拉的双轮车？况且车资又如此便宜，于是，就有了一个美国水兵得意洋洋乘坐“黄包车”的历史画面。

信封上的这幅画显然是雕刻版，其材料究竟是木质或钢质或橡皮，不得而知，但从笔触的简明和刀法的果断来看，似乎为坚硬的材质；人物神态对比之生动，仅由水兵的咧嘴和车夫的抿唇便得证明；那车夫因为过分用力，全身几乎呈现45度角的前倾；其双眼虽然被笠沿阴影复盖，却也透露出无奈的神情。中国劳动大众为了生计，历来吃苦耐劳的性格，于此可见一斑。画家是谁？为何要刻画美国水兵在上海乘坐黄包车的情景？又为何采用大号字体标明舰队名称？观赏此画，种种问题油然而生，只是本人精力有限，目下无力求解，只有历史知道了。

信封右侧粘贴的是两张1美分邮票，图案是绿色的乔治·华盛顿侧面像，此乃1938年发行的“总统系列”邮票之一（“斯格特”目录标号为“804”）；当时美国国内平信邮资已是3美分，而这封盖有“Shanghai, China”和“U.S.S Oct 17 1938, Augusta”的国际信件却只贴2美分邮资，似不合理，但考虑到此为美国军邮，又印盖着特殊的图画和邮戳，恐另当别论。在信封右下角，有红色铅印的几行英文：“FRED OBST 170 Oak Street Meriden, Conn”，想来该是收信人地址，属于康涅狄格州的梅里登市。但“FRED OBST”看来又不象一般的英文人名，似为机关名称之缩略语，究竟何意，又不得而知了。

一只长6.5厘米宽3.5厘米的纸质信封，因了所盖印的奇特画面和文字及邮戳，隐藏着多少已被岁月尘封的昔日异国情景，又引发了观赏者对画中人物历史背景的无尽遐想！这，大概就是被誉为“世界第一业余爱好”的集邮的最大乐趣吧。（2008年8月18日）



## 学生习作:

### 我爱中文

密西根大溪城中文学校  
王安博（十二岁）  
指导老师：徐海英

从小，我就爱中文。不管是说中文还是写中文，我都喜欢。你可能会想，为什么我这么爱中文呢？这是有很多原因。

第一，我知道如果我现在好好学中文，当我长大的时候，我就会有更多的机会得到更好的工作，才会有更好的前程。

第二，我的很多朋友觉得会说两种语言很酷，我就想努力的学中文，可以给他们留下一个很好的印象。

第三，我的妈妈是从中国来的，她也是我的中文老师，她希望她的儿子好好学中文。我想我努力学习中文了，妈妈就会很高兴，她也还会奖励我。

中文是我说的第一种语言，我爱中文。

### 学中文

密西根大溪城中文学校  
王安琪（十四岁）  
指导老师：徐海英

我第一次去中国时，还不到三岁。那时，可能因为我年纪太小，对中国没留下什么印象。可当我第二次回中国时，我已经九岁了，也能清清楚楚的记事儿。在我的记忆中有一件非常重要的事情，它让我回美国后努力的学中文。

那一年，我的美术老师准备去中国度假。她参观的地方刚好是我要住的地方，她去的时候也正好跟我是同样的时间。这样子，我同意在中国给她当导游。因为我从小就在家里坚持讲中文，在学校里又学英文，所以，我感觉我的中文和英文水平已经非常好，觉得回中国给老师当翻译一定不会有什么问题。

到了夏天，妈妈把我和弟弟带回中国。没过几天，老师的飞机也到了。等她下了飞机以后，我们把她的行李送到旅馆，然后把老师带到大市场逛街。下了出租汽车以后，我傻眼了，街上有那么多商店，那么多人……我的中文水平根本不够好。这条街是个真正的中国街-我怎么能跟卖主讨价还价呢？我叹了口气，拉着老师的手，一边走一边说话。我看着路上的人的表情，心里不舒服；我虽然长得像中国人，可是我感觉像外国人。妈妈带着老师去了很多商店，让我把卖主说的话翻译给老师，可我一点也没听懂卖主说的话，没办法翻译给老师听，看到这种情况，妈妈只好自己和老师讲了。我失业了！

当我回到家以后，我感觉心里特别不舒服，因为我知道我的中文水平并没有我想象得那么好。从那天起，我就开始认真努力得说中文，写中文，学中文了。

## 爱上中文

赵安琪

每年我都回中国看我的爷爷奶奶和外公外婆。当我十三个月大时，我第一次去中国，我只会讲几句英文。

我五岁的时候，我听爸爸妈妈讲中文，我就跟着学了几句中文。在中国的时候，我想问爷爷奶奶要东西，但是我好多中文字不会说，所以就问不了了，得不到我要的东西，我就会很生气。我很想跟爷爷奶奶用中文交流。

有一天，我跟爸爸妈妈说，“我想学会讲中文，我想学会写中文。”妈妈非常高兴，并赶快给我报名去中文学校学习。

星期六到了，我高兴地来到中文学校。我妈妈是我的老师，她教我和同学们很多东西。这年我们回到中国，我急不可待地跟爷爷奶奶，外公外婆说起中文来。他们知道我可以和中文交流后，都非常高兴。

从此，每个星期六我都去中文学校学中文。我们搬到太溪城后，妈妈不再当中文学校老师了，可是我还是爱学中文。

## 我爱中文

朱维利

中文是一个很重要的语言。站世界四分之一的人口都是中国人。另外，中国现在正在向世界开放，经济在发展。世界上很多国家，包括美国，都在跟中国做生意。越来越多的外国人每年都去中国旅游，吃中餐！所以中文是很重要的工具。我喜欢中文因为它有五千年的文化，这一个语言发展了很久。我最喜欢的是它们的成语和诗词。在一句话或一首小诗当中，它们能用很简单的语言说出很深刻的道理。例如，“锄禾日当午，汗滴禾下土，谁知盘中餐，粒粒皆辛苦”。它用短短的四句诗说出了种粮食的辛苦，叫人不要浪费的深刻道理。我几年前学过这个诗的，到现在我还记住“粒粒皆辛苦”的道理。

还有，中文的拼音比较好学，也很方便，有意思，即使我们不认识字。只要有它我们都能读出来句子和书。想一想，万一没有拼音，用电脑打出来一篇文章就太难了，会浪费太多时间！而且，拼音也可以帮刚开始学中文的人很容易掌握发音。我记得我刚开始学中文的时候，我老是靠拼音帮我发音和理解字的意思。

原来我不知道学中文的重要性。后来我去中国旅游可以和中国人说中国话！一点儿问题都没有。我觉得非常方便！所以现在我很高兴我学了中文。

## 养生之道:

### 多管齐下治失眠

周志群

最近遇到一些朋友问起如何克服失眠，正巧韦红约我为“华协通讯”写稿，于是就想从医学上谈谈如何摆脱失眠的困扰。

首先要知道失眠是一种常见病，它会引起人的疲劳不安，全身不适，无精打采，反应迟缓，头痛脑胀，记忆衰退等症状。失眠的最大影响是精神方面，严重者会导致精神分裂。

按照西医理论，失眠是指相当长时间内睡眠的质和量都不满意的状态。原发性失眠往往在青年或中年起病，发病率随着年龄增长而增高。失眠症的病程差异较大，如果是心理性或医疗性应急事件引起，病程可以是有限的几个月；有的患者睡眠困难会持续数年，以致病情加重；而有些患者虽经历一次发作，但以后遇到生理和心理状态异常变动，又会出现频繁失眠。

对于失眠的治疗，西医一般采用安眠药，临床上常用的分三大类 即苯二氮卓类，巴比妥类和其它非巴比妥类。服用安眠药的患者不可驾驶车辆和操纵机器，以免发生事故。必须说明，安眠药对儿童不宜，老年病人应慎重服用；肝肾功能减退者慎用；哺乳期妇女及孕妇忌用。安眠药确实有效，可使病人很快入睡，但长期服用同一类安眠药，很容易产生抗药性；此外，安眠药的诸多副作用也不利健康。传统中医理论认为：人是由于恼怒，忧思，悲恐而导致气血不畅，脏腑功能失调，“神不守舍而不寐”。又认定：失眠和人体的“五脏”——心、肝、脾、肺、肾都有关系，而关系最直接的是“心”。中医所谓的“心”不单指“心脏”这个器官，还包括主管分析、思考、记忆、睡眠等脑部及自律神经的功能。现代人生活紧张，每天操心烦恼的事情很多，而过度“用心”的结果，就是让“心”疲累不安、思绪不清，导致睡眠质量遭到破坏。此外，肝火旺盛、脾胃失和等症象，同样容易与失眠相伴。

针对现代社会病人的多种失眠症状，中医自有妙策。根据中华人民共和国国家标准《中医临床诊疗术语》的疗法分类，我择其要者，简述如下：

**药物疗法。**即通过口服药物 经由消化器官吸收 以达到扶正祛邪，调节气血阴阳，使机体康复。常用的治疗方法有汗，吐，下，和，温，清，补，消共八法。口服药物有汤剂，丸剂，散剂，膏剂，丹剂，酒剂，片剂，糖浆，茶剂，冲剂等不同剂型。（我这里补充一点，即对治疗失眠，中医讲究“辩证施治”，所用药物当然有异：例如“柏子养心丸”，“安神补心丸”对于由心神失养所引起的失眠很有效果，而“归脾汤”，“平胃散”等则对由“胃不合则卧不安”所引起的失眠更为有效。）

**针灸疗法。**运用针刺和艾灸，在人体经络及经外腧穴施以一定的手法 以营卫气血，调整经络和脏腑功能，而改善睡眠质量。针刺又可分为体针，头针，面针，眼针，耳针，足针，温针，火针，三棱针和梅花针等多种针法；灸法可分为艾条灸，麦粒灸，疤痕灸，隔姜灸，隔蒜灸，药饼灸等多钟。失眠的针灸疗法非常普及，很受欢迎。

对失眠，除了常见的药物疗法和针灸疗法，还可从饮食上加以调理治疗。古代中医理论早就认为：“药食同源”。这里简单介绍几种药效不同的饮食疗法。

**心阴亏损：**经常熬夜加班的人，会一点一滴耗损其体内的“阴气”，变成“阴虚”体质，就算精疲力竭上了床，却仍然睡不着，要不就是脑袋里连番上演各种梦境，觉得没法好好休息。时间长了更会发现记忆力也在不断下降。如果你是这种“夜猫子”，就需要“滋心阴、养心神”了。香甜的桂圆可补血，也是滋养心阴的好食物，和适量的红枣、莲子及糯米一同煮成粥，早上食用；或用6颗桂圆肉、10克莲子及芡实，加500毫升水煮成茶饮，每天早晚温热喝一次，也能养心安神。但正处感冒中，或有口干舌燥等“上火”症状的人，不宜吃桂圆。

**肝郁化火：**从中医角度看，压力及郁闷之气会影响肝的健康。当人们承受压力时，肝是第一线作战的大将军，所以经常被压力整得喘不过气。而“气”多便成“火”，使身体一直处于亢进的状态，自然很难入睡。中医认为：精神压力大时，可补充舒肝减压的食物，例如绿色及口感带酸的水果，柠檬、猕猴桃、梅子及绿色蔬菜该是上佳选择。此外，肝火旺时容易口渴，所以人需要喝充足的水。中医推荐可饮镇静情绪的玫瑰花茶、薰衣草茶等，若要加强促眠效果，可以加入少量具安神作用的酸枣仁一起喝。

**食滞胃脘：**中医认为“胃不和，则卧不安”。其明白指出肠胃没顾好，造成胃气失和、消化不良、腹胀不适，很难一夜好眠。适当的三餐分配要像倒金字塔形，就是早餐吃得丰盛充足，午餐适中，晚餐则清淡少量。但现代人往往反其道而行之：早上空着肚子赶上班，到了晚上忙于交际应酬，或借由饱食一顿来解除压力。所以一直到上床就寝，人的肠胃还在拼命工作，无法休息，夜里当然睡不安稳。有人建议：晚餐可掌握“77”原则，即尽可能在晚上7点以前(或至少睡前3小时)进食，吃7分饱就好，菜品以轻淡为宜，避免高油脂的肉类及蛋糕点心类。经常腹胀气的人晚上要少吃胀气食物，如豆类、洋葱、青椒、土豆、红薯、芋头、玉米、香蕉、面包、柑橘类水果等。另外，辛辣刺激的辣椒、大蒜及生洋葱等，会让一些人感觉胃“烧得慌”，因而影响睡眠。因此也应避免此类食物。还有，用晚餐之后，不要马上躺下睡觉，稍微走动一下，也能帮助消化。

**心脾两虚：**这类人除了心神慌乱、健忘、精神疲惫、睡得浅而容易醒来之外，通常还伴有脾胃不适的问题，如拉肚子、消化不良等。中医著名的健脾食方是“四神汤”（莲子、淮山、芡实、茯苓），另外像红枣及薏仁等，也都有补益脾胃的食疗效果。

如果说药物和针灸疗法是中医对失眠的大兵团进攻，那么，饮食疗法可谓小部队冲锋，而另外一些传统小秘方和小技巧，则可称为“游击队骚扰”，其形式多样，五花八门，据说也令睡敌闻风丧胆。比如，每天按摩太阳穴和百会穴几分钟，用保健木梳梳头几分钟，可保持心情舒畅，有助于消除思想顾虑；再如：取酸枣仁研为细末，置于肚脐中，外用伤湿止痛膏固定。每天一换，有利于消除焦躁心绪。又，用朱砂加面粉浆糊，适量调匀，置于伤湿止痛膏上，贴敷于脚心的涌泉穴上，包扎固定，每晚1次，同样可安神静心，有助入睡。另，用磁石，菊花，黄芩和夜交藤等草药水煎两次，去渣取汁，倒入浴盆中，趁热浸洗双足十五至三十分钟，每晚1次，也有助睡之效。必须说明的是，此类秘方小技乃书刊所载，我尚未临床应用于病人。失眠患者若想如法炮制，事前应当征求医生意见为好。

最后要说的是，一旦被诊断为失眠症，病人首先不要紧张，应树立信心，配合医生寻求合理有效的方法战胜失眠。现代医学发达，手段高明，除了以上所介绍的，还有西医的理疗和中国传统的气功等多种方法，都可尝试，多管齐下，一定能治愈或改善失眠病症。（2008年8月）

## 闲暇时光:

### First year in Harvard

Lisa Yu

Leaving home for the first time. Living on my own for a full year. Going into a city without a single familiar face. I wasn't sure how college was going to be when I first left home the second of September last year. I was nervous, but excited; I was melancholy at the prospect of leaving home, but eagerly anticipating the beginning of college life. On top of my conflicting feelings, I had to deal with the contentions of being the first in my family to go to Harvard: What if I couldn't handle the schoolwork? What if my grades dropped to a D-? What if I missed home so much, I had to leave and fly back?

Despite my concerns and fears, as I stepped out of the T (Boston's local subway) and heard the pans banging, trumpets playing, and upperclassmen hooting to welcome us freshman, I instantly knew I would love this school. And falling in love with Harvard was exactly what happened to me over the next eight months.

During first semester, I spent most of my time getting to know the area and adjust to life at college. It wasn't easy. For once, I had no parents to tell me to eat my vegetables, go to bed early, and do my homework. Time management turned out to be quite difficult for a while; I often found myself awake in the early hours of the morning, attempting to finish an essay or two. In most of my classes, I had difficulty adjusting to the pace of college courses: Even though I had taken plenty of AP classes during high school, college was indeed completely different. Fortunately for me, I had my friends to commiserate with. I became very close friends with my roommate and the boys who lived down the hall; in any crisis, I would trust any of these friends to take care of me.

Second semester had a greater focus on extracurricular activities. Aside from classes, I began volunteering at the hospital, dancing in the Asian American Dance Troupe, and working as the Cultural Chair in the Chinese Students Association. The Chinese Students Association took up most of my time: I worked with a dozen other students to plan banquets, parties, mixers, and political events. This event-planning not only presented to me several new friends, but also gave me the skills to manage several different details at the same time.

As I flew home from Harvard this spring, one lesson stayed clearest in my mind. It wasn't a lesson I learned from a professor or even a teaching assistant: This lesson came during the final lecture of my elective course, Positive Psychology. All the students were sharing favorite moments during the class when a graduating senior turned around and addressed all us underclassmen. We all needed to prioritize, she said, realize that the important things in life are not finishing homework or getting eight hours of sleep each night, but in being a good friend and cherishing people above material things.

Those words rang so true to me. It's easy to get caught up in the hustle of school life and think only about lectures, problem sets, and essays. Yet at the end of these four years, the moments best remembered won't be the hours I sit in class, listening to professors: those moments will be the time I spend with friends. If it came down to a choice between finishing a problem set or talking with a friend who needed comforting, there is no longer any doubt that the latter would be my choice.

So I finished my first year at school feeling a little wiser, a little more mature, and a little more capable of handling my own affairs. College is truly a time for growth and I look forward to returning to school and learning more this upcoming year.

## 苏杭小吃 -- 江米藕

韦红摘自《家常菜 1001 样》

- 用料:** 莲藕 200 克; 圆糯米 100 克; 冰糖 100 克; 桂花酱, 蜂蜜, 玉米粉水各适量.
- 做法:**
1. 糯米洗净, 泡水 2 小时沥干; 莲藕去外皮, 藕节处切下一小段当作盖子, 由孔隙处灌入糯米至八分满, 将盖子盖上, 以牙签固定.
  2. 藕放在锅中加水盖住, 加入 30 克冰糖同煮, 水滚转小火煮 2 小时关火, 浸泡至水凉.
  3. 在煮好的莲藕汁中加入 70 克冰糖, 煮至糖化, 加入桂花酱, 玉米粉水勾成薄芡, 做成汁; 藕切片排盘, 淋上汁即可.
- 特点:** 甜软可口.

## 茄汁虾

董怡文

- 材料:** devained shell-on shrimps; 盐, 胡椒粉; 蒜末(多一点); 油; Ketch-up; 糖, 水, 白醋各少量.
- 做法:**
1. 先将虾与盐, 胡椒粉拌一拌;
  2. 起个油锅将拌好的虾焗一焗, 盛起;
  3. 另起油锅, 先加入蒜末, Ketch-up, 糖, 水, 白醋焗好, 再加虾, 翻炒一下即成.
- 特点:** 红红的虾, 酸里带甜, 深受小孩欢迎.

## 财经信息:

### 家庭的保障-人寿保险

---

很多人都认为保险是可有可无的，无关紧要的。但是在我们的身边，时常见到的名人英年早逝，频发的天灾人祸，不得不使我们重新思考“保险”这个问题。

人寿保险是一种无形的商品，它是保险公司对我们的一种承诺和服务，这种承诺和服务将伴随我们一生。买保险如同与上帝签订了一个合约，保证我们家庭平安，万一有问题由它来解决。

现实生活中有许多聪明的人却常抱着侥幸心理，艳阳高照时他不懂未雨绸缪，没有忧患风险意识，当灾难降临时往往求助于社会、单位和亲朋，最后他才知道单位和亲朋对自己的帮助是极其有限的。很多人在拒绝保险时，总是以没有钱为理由。其实，保险对有钱和没有钱的人都是适用的。对于收入低的人，保险就是“保障”和“财富”。对于收入高的人，保险就是起“保全”、“避税”的作用。在这个高风险的社会里，有责任感的人，都应该想一想，万一自己出了事，谁来照顾你的妻子儿女，谁来赡养你的父母，谁来替你还清债务…许多新移民有对保险认识上的误区，比如“我现在没有闲钱，等有钱时再买”。还有一些观点比如“谈保险就是谈死亡，听起来不吉利”，或者人寿保险不就是“先死人后赔偿吗”？等等让新移民对保险避而远之。

近年来看到许多发生的家庭悲剧，不少人在叹息之余，会觉得那些事不会发生在自己身上。生命脆弱，人生无常，即使你自己甘愿没有保障，承担一份风险，是否也应该给家人一份安心？一份保险，可以使家庭在遭受变故的时候，亲人免于颠沛流离之苦，并维持做人的基本自尊；保险是对父母的孝敬，是对爱人的负责，是给子女的爱心。总之，人寿保险能保护你的美国之梦，保护你的家庭平安！保险是“爱”的具体表现，是“责任”的化身。其实，有许多人仅仅简单地了解人寿保险的“死亡福利”(death benefit)，根本不知道某些人寿保险更大的优越性是提供“生前福利”(living benefit)。从家庭关系和财务规划的角度来看，人寿保险是一分充满爱心的，充满责任心的，完美的现金资产，同时也是一种为了保护财产，创造财产，积累财产，而又十分方便的投资工具。例如，Equity Index Universal Life, 简称 EIUL). 是一种近两三年来非常热门的既保本又有升值潜能的灵活人寿保险，但不是每个保险公司都可以提供这个产品。

EIUL 的特点包括:

第一，EIUL 的保险费（premium）是灵活的，一般情况付到 65 岁。但允许多付以增加投资，当家庭经济暂时困难时，可以暂时缓付；允许定期或者不定期付。客户可以在经济条件好的情况下多付一些保险费，以便使现金值增长更快；一旦保险单具有足够的现金值，客户可以少付或不付保险费，保险单照样终身有效。

第二，EIUL 投资部分结合了浮动和固定两类寿险的优点，资金安全同时又有随股票市场升值的潜能。除去人寿保险的保费费用，投资部分的资金可以选择固定利息。但也可以选择随股票市场指数而获取利息，同时享有不低于保底利息的保障。在现金帐户中，可按月分享股票市场指数回报，市场指数可以是 S&P 500 指数或 Nasdaq-100 等标准市场指数。当股票市场指数出现负值时，保险公司保证累计的资金不受市场指数风险的影响，也就是说，资金是安全的。一般的保底利息不低于 1%。

第三，EIUL 和其他的终身保险一样，享有投资部分有条件的取款自由性和可以做到有税务上的优惠。从投资部分的现金值中提取的款项可以用于任何用途，并且在可以提款的条件下不受年龄的限制。如在 59 岁半之前，在可以提款的条件下，从人寿保险的现金值中取款，没有税务方面的罚款。而不像其他的享受税务优惠的投资计划或工具，如 IRA, 401, Roth-IRA, 或年金（Annuity），59 岁半之前提款要承受罚款的限制。由于可以做到投资部分增值和取款的税务优惠（延税和贷款的免税），使得 EIUL 成为非常巧妙而合法的增财和避税之道之一。有文章提到可以利用 EIUL 作为孩子教育基金的辅助投资途径而不用交增值税也不需归还。在某些情况下还能让你的孩子申请到合格的部分奖学金。子女的前程取决于父母今天的决定。

第四，EIUL 和所有人寿保险一样，当投保人患绝症时（需要医疗证明，患者生命将不可能再延续超过一年），可以提前领取部分死亡赔偿费（Accelerated Death Benefit），从而有资金享受生前福利或争取常规医疗之外的生存机会。

第五，投保人可以在 65 岁退休后，从现金值中每月贷款作为退休费的补充而不用缴税也不需归还。例如：30 岁，健康女性，投保 50 万。每月只需付 \$256。65 岁时按 S&P 500 指数的平均每年 8% 的增值，现金值大约 38 万。每月取 2 千，可以连续取 16 年作为退休金的补充，还剩 10 几万。又如，40，健康女性，投保 50 万。每月只需付 \$402.50。65 岁时按 S&P 500 指数的平均每年 8% 的增值，现金值大约 24 万 6 千。两者对比一下，就会发现越年轻，投保越便宜，而且升值越快。

第六，对有一定资产和收入的人来说，人寿保险还担任了另外一个独特的重要功能就是在遗产计划中去支付遗产税和各种费用的理想投资工具和发挥其保护遗产的作用。

EIUL 是美国人寿保险业适应时代的产品，帮助人们能从容应付经济形势的变化。EIUL 向人们提供了付费的灵活性，投资的自主性，投资的保值和回报潜力，以及多方面的税务优惠。除用作人寿保险，它还不失为一个很好的储蓄和投资及避税的工具。这些优点吸引了众多的客户选择其作为家庭保障和积累的工具。

平时积累分分毫毫，最终拥有千千万万！希望大家在阅读这篇文章后能用积极、正确的态度去面对保险：做一个对自己、家人负责的有心人！

**关于如何正确分析家庭的保险需求，选择合适的人寿保险产品，请咨询合格的执照保险经纪人。欢迎与王梅仙联系。**

**专业执照保险经纪人：王梅仙，代理多家著名保险公司的保险产品**

电话：616-742-5779 or 616-648-4803

Email:wangmeixian@hotmail.com

开心一笑:

### 金玉良言或市侩俗语

- 顾客不是上帝，顾客只是上当。
- 偷一个人的主意是剽窃，偷很多人的主意就是研究。
- 人干点好事儿总想让鬼神知道，干点坏事儿总以为鬼神不知道，我们太让鬼神为难了。
- 高职不如高薪，高薪不如高寿，高寿不如高兴。
- 好好活着，因为我们会死很久很久。



# 亞悅

## Asian Delight Marketplace

4463 Breton Rd, Kentwood, MI 4908  
We are at the SW corner between Breton and 44th St  
Tel: 616-827-1828

### 住家及商业房屋贷款

### FARACT CORPORATION

• Mortgage Division •

<http://www.casdropper.com/>

24776 Venice Drive, Novi, MI 48374



**Catherine Lu**  
卢燕

手机: 248-750-2882 (Cell)  
办公: 248-347-9828 (Office)  
传真: 248-918-4828 (Fax)  
电邮: [yanlu@faract.com](mailto:yanlu@faract.com)

**真诚奉献**

房屋债务分析, 贷款信用修复,  
最低市场利率, 灵活偿还期限,  
迅速审核批复, 准确圆满结贷。

*We offer the best or most competitive loan products for all types of borrowers in any market condition.*

诚聘专职或兼职地区代理人



Copyright © Faract Corporation

今日的客户明天的朋友

### 徐英

专门从事住宅买卖、商业地产的  
华人房地产经纪人



办公室: 616-949-8900  
宅电: 616-954-2135  
留言电话: 616-974-4102  
手机: 616-560-8790  
email: [yxu@greenridge.com](mailto:yxu@greenridge.com)

### 加入纽约人寿保险公司


下一个百万圆桌会员也许就是您.....



**简怡麗** Yi Bonarski  
西密西根分公司经理


博泰德 Ted Bonarski ..... Tel: (616) 888 - 0722 (O)  
贺志君 Cindy He ..... Tel: (616) 970 - 0097 (O)  
石笑笑 Ashley Shi ..... Tel: (616) 834 - 5568 (O)

纽约人寿 精英之选



**NEW YORK LIFE**

Our Policyholders Are in Good Company.  
 Since 1845, New York Life has helped millions of families enjoy peace of mind. Let us help yours.  
 Life Insurance, Annuities, Long Term Care Insurance



**Theodore F. Bonarski**  
 Agent  
 New York Life Insurance Company  
 4312 S. Division Ave., Suite D  
 Kentwood, MI 49548  
 616-889-0722

*The Company You Keep®*



**Financial Planning**

Estate & Charitable Planning  
 Cash Flow & Tax Planning

Retirement & Education Funding

Investment Advisory Services

Personal & Business Financial Planning

Complimentary Initial Consultation

**Cindy He**  
 Financial Adviser  
**Eagle Strategies Corp.**  
 A Registered Investment Adviser

Phone: 616-970-0097

**>>> Please ask me about investing in Roth IRA and other alternatives.**